

## La lexicografía francoespañola en el siglo XVII: el «Recogimiento de algunas palabras» de Claude Dupuis des Roziers (1659)

M<sup>a</sup> ÁNGELES GARCÍA ARANDA  
Universidad Complutense

### *Resumen*

Este trabajo presenta el análisis lexicográfico de un repertorio temático bilingüe francés-español compuesto en el siglo XVII. Se titula «Recogimiento de algunas palabras muy necesarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana» y aparece al final de *La Grammaire espagnole* de Claude Dupuis des Roziers. Este repertorio no es único en la historia de los diccionarios francoespañoles, por lo que, tras examinar su contenido y estructura, me detendré primero en las posibles fuentes de este vocabulario y, en segundo lugar, en sus continuadores, lo que permitirá conocer con más detalle la historia de la lexicografía francoespañola.

Palabras clave: Lexicografía bilingüe, nomenclaturas, siglo XVII.

### *Abstract*

This article presents the lexicographical analysis of a bilingual French-Spanish thematic repertoire compound in the XVII century. The repertoire is titled «Recogimiento de algunas palabras muy necesarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana» and it appears at the end of *La Grammaire espagnole* of Claude Dupuis des Roziers. This repertoire is not unique in the history of the French-Spanish dictionaries so, after examining their content and structure, I will stop first in the possible sources of this vocabulary and, in second place, in subsequent vocabularies with the same characteristics, which will allow to know better the history of the French-Spanish Lexicography.

Key words: Bilingual Lexicography, nomenclatures, XVII century.

### Introducción

La lexicografía del francés con el español ha proporcionado, desde sus orígenes, numerosos repertorios que forman parte de la historia de nuestros diccionarios. Es innegable que esta fructífera producción arranca en el Renacimiento y cobra un auge

especial en los siglos XVIII y XIX, tal y como muestra el impresionante corpus de repertorios francoespañoles e hispanofranceses aparecidos en este período<sup>1</sup>.

Entre los vocabularios que integran esta lexicografía se encuentra el «Recogimiento de algunas palabras muy necesarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana», aparecido dentro de la *Grammaire espagnole* de Claude Dupuis Des Roziers (París, l'auteur, 1659)<sup>2</sup>. Se trata de una recopilación de vocablos franceses, traducidos al español, agrupados en diferentes epígrafes y que tratan de completar el contenido gramatical de la primera parte de su obra.

Des Roziers, secretario intérprete del rey<sup>3</sup>, es autor además de una gramática italiana que publicó en versiones diferentes bajo los títulos: *Le Rozier de la langue italienne où la grammaire est expliquée dans sa perfection avec une exacte traduction en françois de Cleopatra humiliata du sieur Gio. Battista Manzini* (París, T. La Carrière, 1647), *Le Rozier fleury de la langue italienne, divisé en deux parties. La première contient la grammaire, un traicté de la prononciation, un traicté de l'accent (...). Seconde partie qui contient les quatre livres de Stratonica (...). Cleopatra, traduite en françois* (París, l'auteur, 1651) y *Grammaire italienne*, París, l'auteur, 1659<sup>4</sup>.

## 1. Análisis del repertorio

El «Recogimiento de algunas palabras» de Des Roziers es una nomenclatura<sup>5</sup>, esto es, un repertorio ordenado temáticamente, con una clara finalidad didáctica, que no recoge todo el vocabulario de una lengua, que reúne sobre todo sustantivos, sin definiciones de las voces compiladas y redactado en más de una lengua.

<sup>1</sup> Sirvan como ejemplo los cuarenta y siete repertorios hispano franceses analizados por Carmen Cazorla Vivas en su tesis doctoral: *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, Madrid, UCM, en prensa.

<sup>2</sup> Manejamos el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X-14692.

<sup>3</sup> Curiosamente comparte, aunque no a la vez, cargo con César Oudin quien también se autodenomina «intérprete y secretario real», con Juan de Luna «intérprete español», Antonio Oudin «intérprete y secretario real» o Esteban Barnabé «maestro de lenguas de la corte de su Magestad Imperial Leopoldo I», autores todos ellos de nomenclaturas plurilingües del español.

<sup>4</sup> Des Roziers en la introducción de su *Grammaire espagnole* manifiesta que conoce el francés, el italiano y el español, y que su conocimiento de estas lenguas le ha ayudado a confeccionar toda su obra. Dice el autor: « [...], parce qu'il y a tant de ressemblance entre l'Italien, l'Espagnol & le François, que les regles de l'un sont presque les regles ou de l'un ou de l'autre [...]», folio a<sub>v</sub> vuelto.

<sup>5</sup> Para el concepto de nomenclatura y para conocer las principales nomenclaturas del español véase M. Alvar Ezquerro (1987) y M. C. Ayala Castro (1992a y 1992b). Así mismo hay que tener presentes los trabajos de M. Alvar Ezquerro (1984, 1988, 1994) y L. Martín Mingorance (1994) sobre tipología de diccionarios, especialmente sobre los no alfabéticos.

Las nomenclaturas se han utilizado desde la Edad Media en la enseñanza de lenguas, primero fueron redactadas en griego, más tarde incluyeron el latín y en la última década del siglo XV incorporaron diferentes lenguas romances. A partir del siglo XVI se convierten en el método de enseñanza del vocabulario de una lengua extranjera más habitual, ya que cuenta con un gran número de publicaciones, y provechoso, dada la elevada nómina que las avala.

Des Roziers, en las palabras preliminares que dirige al lector, señala que el motivo principal de la redacción y publicación de la *Grammaire espagnole* ha sido la necesidad de aprender español por la familiaridad y dignidad que ha adquirido nuestra lengua; además, avanza que tiene intención de escribir una segunda edición ampliada, ya que en ésta ha recogido sólo lo esencial —por ello, dice, que la ha compuesto en tan sólo tres meses—, e informa de que sus fuentes han sido su experiencia y las obras de otros autores conocedores del español.

La Langue Espagnole commence à deuenir si familière, & tant d'honnestes gens ont desiré de moy que ie leur en donnasse les principes, que i'ay esté obligé pour leur satisfaction & pour la mienne, d'en composer vne Grammaire. I'y ay apporté autant d'exactitude, que la liberté de mon genie & la petitesse de ma fortune me l'ont permis: & bien que le peu de temps que i'ay eu pour y traualier, m'ait fait obmettre quantité de choses que ie reserue à vne seconde edition; neantmoins ie puis asseurer que ie n'ay rien negligé de ce qui est absolument necessaire. I'espere de la iustice de ceux qui scauent desia cette Langue, qu'ils me iustisieront sur ce suiet, & demeureront d'accord que ie n'ay rien oublié de tout ce qui ne le deuois pas estre. Aussi me suis-ie attaché à ce qui est essentiel [...]. Pour ce qui est de la méthode, ie ne l'ay empruntée que de moy, & ay suiuy celle que i'ay tousiours pratiquée, parce qu'il y a tant de ressemblance entre l'Italien, l'Espagnol & le François, que les regles de l'vn sont presque les regles ou de l'vn ou de l'autre, & pour ne me pas tromper, i'ay étudié avec application ceux qui ont le mieux écrit; & trouuant dans leurs exemples la confirmation de mes principes, & la solidité de ma méthode, ie n'ay fait aucune difficulté de les exposer à la critique des plus scauans, en les suppliant toutefois d'auoir égard à mes occupations, qui me dérobent les moyens d'estre tout à fait attentif à mes ourages [...]. Enfin composer & faire imprimer vne Grammaire en moins de trois mois meritent quelque peu d'indulgence pour les fautes suiuanes (folios a<sub>v</sub> y a<sub>vj</sub>, recto).

### 1.1. Macrodisposición de los materiales

La nomenclatura está formada por trescientos sesenta y nueve artículos, en los que el lema es francés, reproducido en letra redonda, y los equivalentes son españoles, transcritos en letra cursiva. Estos artículos se agrupan en nueve epígrafes como sigue:

- 1) Des dignitez (37 artículos).
- 2) Des parties du corps, des parties d l'homme (52 artículos).
- 3) Des habits de femme, ornements de femme (54 artículos).

- 4) Habits d'homme (42 artículos).
- 5) La mesa y el aparejo (25 artículos).
- 6) Des viandes (81 artículos).
- 7) Parties du temps (35 artículos).
- 8) Couleurs (17 artículos).
- 9) Degrez de parenté (26 artículos)<sup>6</sup>.

El léxico del «Recogimiento» presenta, además, una ordenación interna dentro de cada uno de los epígrafes. Por ejemplo, el epígrafe «Des dignitez» es inaugurado con *le Pape, l'empereur, le roy* o *le prince* y rematado con *le sergent* y *le bourreau*; de la misma manera, el cuerpo humano es descrito desde la cabeza hasta los pies, y se abordan primero las partes exteriores (*les yeux, les oreilles, les espaulles, les bras, les ongles, les genoux...*) y después las interiores (*le chair, les os, les veines, les nerfs...*); el orden que se sigue en la enumeración del vocabulario perteneciente a «Des viandes» atiende en primer lugar a los primeros platos (*potage, soupe* o *boüillon*), bebidas (*vin, eau*), carnes y maneras de prepararlas (*chair, chair tendre, pouille, chapon, perdix, lapin, agneau, porc, ... saulcisse, ceruelas* o *boudin*), vegetales y sus aderezos (*laictue, cicorée blanche, huile, vinaigre, salade*), postres (*confitures, bignets, biscuit, tartelette, tartelette au fromage, croquet, craquelins*) y actividades o prácticas que suceden a la comida (*euredents, dire le benedicté, remercier, donner à lauer, oster la nappe*); finalmente, los «Degrez de parenté» adoptan para su descripción el criterio de cercanía o parentesco de sangre, y, así, los primeros artículos lexicográficos son los del *père et mère* y *frère et sœur*, siguen los primos, y terminan la familia política y los padrinos.

Estos epígrafes venían compendiándose en otras nomenclaturas y repertorios temáticos desde la Edad Media. Aunque como ocurre en otras nomenclaturas del XVII han desaparecido los contenidos referidos a Dios, a la religión o a la Iglesia, se echa de menos el léxico de las plantas, animales, armas o el mar, capítulos muy frecuentes en estos repertorios. Ésta es, pues, una nomenclatura reducida, que debió concebirse como material complementario para las clases de español —no hay que olvidar que recoge «algunas palabras muy necessarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana»—.

<sup>6</sup> Estos epígrafes no son ninguna novedad en la historia de las nomenclaturas del español. Ahora bien, el repertorio de Des Roziers, además de ser uno de los más breves que hoy conocemos, ha eliminado por completo los capítulos sobre Dios o la religión católica; capítulos que sí se encuentran en vocabularios temáticos anteriores, sobre todo, en aquellos que tienen una fuerte influencia de la etapa medieval o que derivan de ella. El cambio en la concepción del mundo que originó la llegada del Renacimiento tuvo también su repercusión en las nomenclaturas, pues éstas comienzan a mostrar un nuevo orden vital en donde el hombre se sitúa al comienzo de toda descripción del universo.

La dificultad de repartir el léxico básico de una lengua en nueve epígrafes y las dificultades que entraña la traducción de lenguas causa que, en ocasiones, se repitan algunos equivalentes españoles que no coinciden con sus respectivos franceses. Los artículos de la nomenclatura sólo incluyen los equivalentes de las dos lenguas, y carecen, por tanto, de información semántica necesaria para entender las coincidencias en la traducción de algunas voces:

iuste au corps pourpoint	<i>jubón</i> («Des habits de femme») <i>el jubón</i> («Habits d'homme»)
chemise chemise	<i>camisa</i> («Des habits de femme») <i>camisa</i> («Habits d'homme»)
coëffe coëffe	<i>cofia, tocado</i> («Des habits de femme») <i>cofia</i> («Habits d'homme»)

De la misma manera, la búsqueda de algunas voces puede resultar complicada dada la distribución hecha por el autor. Por el ejemplo, Des Rozières incluye los artículos «vin, *vinos*», «vin blanc, *vinos blanco*», «vin clairet, *vinos tinto*» y «grand vin, *vinos recio*» en el epígrafe «La mesa y el aparejo», junto a voces como *mantel, cuchara, olla, taça o baxilla*; y vuelve a repetir el artículo «vin, *vinos*» en «Manjares y viandas». Y es que la ordenación y el reparto de voces en capítulos temáticos son subjetivos. Esta subjetividad es la causa, en algunas ocasiones, de la dificultad para encontrar las voces buscadas: el repertorio está ordenado a partir de los criterios establecidos por el autor y las búsquedas son realizadas por lectores que no siempre coinciden con el lexicógrafo en su manera de ordenar y disponer el mundo.

## 1.2. Estructura y contenido de los artículos

El artículo lexicográfico suele estar formado por una forma francesa y su equivalente español, por lo general, de carácter sinonímico<sup>7</sup>:

Pape	<i>Papa</i>
cheualier	<i>cauallero</i>
le roignon	<i>el riñón</i>
les nerfs	<i>los neruios</i>
chesne	<i>cadena</i>
fil	<i>hilo</i>
haut de chausses	<i>calças</i>

<sup>7</sup> Cfr. J. Rey-Debove (1967) y J.-Á. Porto-Dapena (2002, especialmente 266-296), quienes detallan la tipología de la definición lexicográfica.

vin	vino
coq d'inde	pavo
saulcisse	longaniza
année	año
eternité	eternidad
verd	verde
nacarat	nacarado
parentée	parentesco

Ahora bien, hay algunos casos de equivalentes lingüísticos complejos o acumulativos, es decir, dos o más formas españolas para una sola palabra francesa, o, a la inversa, dos francesas para una sola española, tipo de equivalente este último del que sólo hemos encontrado un ejemplo en nuestro repertorio:

le visage	cara, rostro, haz
la gorge	pechos, seno
coeffure	atauiadura y tocado
le cordon	el cordón, trencillo
pigeon	palomo, pichón
boullie	papas, puchas
violet	morado, violado
collier, carquant	gargantilla

Si bien, formalmente, los equivalentes españoles suelen aparecer separados por una coma o por la conjunción copulativa *y*, hay algunos casos en que éstos se encuentran uno debajo de otro y ligados con una llave:

laioüe,	{ la mexicana. } el carillo.
calçons,	{ calçones. } çaragüetes.

No obstante, a veces las voces españolas son sólo variantes ortográficas o fonéticas registradas también en otros textos de la historia del español, tal y como ocurre en:

pendans d'oreilles	çarcillos, cercillos y arracadas
pochette	faldriquera, faltriquera
manteau	herreruelo, ferreruelo, manteo
oeuf	hueuo o gueuo

O bien podemos encontrar también que uno de los equivalentes es la forma diminutiva del otro o dos formas diminutivas, como en:

les tetons	<i>tetas, tetillas</i>
poulet	<i>pollito, polluelo</i>
oyson	<i>gansarino, patico</i>

Por otro lado, en no pocas ocasiones, los dos equivalentes lingüísticos españoles tienen gran interés desde el punto de vista histórico, pues son voces de diferente procedencia; tal y como ocurre en los artículos «calçons, *calçones, çaragueles*», «bracelets, *manillas, axorcas*» o «tablier, *auantal, delantal, mandil*», en donde se reúnen arabismos y formas derivadas del latín.

Aunque lo más frecuente es que el artículo sólo muestre las correspondencias lingüísticas entre ambas lenguas, se intercala algún caso en el que encontramos una definición de la voz o un equivalente popular para facilitar la comprensión de la palabra (la negrita es nuestra):

mouchoir	<i>pañuelo, lienso de nariz</i>
iertieres	<i>ligas, <b>atapiernas</b>, cenogiles<sup>8</sup></i>

Los equivalentes españoles alternan la presencia/ausencia del artículo, de manera que salvo el epígrafe dedicado a las «Partes del cuerpo y miembros del hombre», que incluye casi todos sus artículos precedidos del artículo determinado<sup>9</sup>, en el resto de epígrafes se suceden entradas con artículos y sin él.

Por otro lado, esta nomenclatura tampoco es sistemática con respecto a la presentación del femenino. A veces las formas femeninas ocupan entradas diferentes de las masculinas y a veces se agrupan bajo el mismo artículo:

ayeul, ayeule	<i>abüelo, abüela</i>
oncle, tante	<i>tío, tía</i>
neueu, niepce	<i>sobrino, sobrina</i>
mary, femme	<i>marito, muger</i>
cousin, cousine	<i>primo, prima</i>
roy	<i>rey</i>
reine	<i>reyna</i>

<sup>8</sup> De acuerdo con el *Nuevo Tesoro lexicográfico del español* (2000) de la RAE, la forma *atapiernas* está documentada en Minsheu (1617), Sobrino (1705), *Autoridades* (1726) y Terreros (1786). Para estos dos últimos repertorios es *voz baxa* y *voz baja y vulgar*, respectivamente. La variante *atapierna* tiene, en cambio, cuarenta apariciones en el *Nuevo Tesoro*.

<sup>9</sup> Sólo 'mules au talon, *sauañores*' y 'cors, *callos*' no poseen artículo alguno.

duc	<i>duque</i>
duchesse	<i>duquesa</i>
comte	<i>conde</i>
comtesse	<i>condesa</i>
beau-père	<i>suegro</i>
belle-mère	<i>suegra</i>

Además, en el epígrafe dedicado a los vestidos de las mujeres, abundan las voces femeninas

habillée	<i>vestida</i>
des-habillée	<i>desnuda</i>
chauffée	<i>calçada</i>
coiffée	<i>tocada</i>

Y, en este sentido, son especialmente interesantes los diez equivalentes españoles que Des Roziers propone para las voces francesas «parée, ornée», sin alusión alguna a las diferencias semánticas entre ellos. Estos son: *adecada, aliñada, ataviada, asseada, afeytada, agalanada, arreada, adornada, compuesta y paramentada*.

El «Recogimiento de algunas palabras» muestra que su autor tiene problemas con la traducción de algunas formas, así como con la transcripción de su ortografía, lo que parece descubrir tanto la inestabilidad gráfica propia de la época como los problemas que con nuestra lengua podían tener los cajistas de la imprenta, quienes posiblemente no la conocieran con detalle<sup>10</sup>:

le menton	<i>la barua</i>
la barbe	<i>las barbas</i>
baronne	<i>barona</i>
ambassadeur	<i>ambaxador</i>
premier president	<i>primevo presidente</i>
nape	<i>mantele</i>
lard	<i>tocinon</i>
le buffet	<i>el aparado</i>

Interesante es también la información que aporta esta nomenclatura sobre las distintas categorías gramaticales. Uno de los rasgos característicos de estos repertorios es la mayor presencia de sustantivos frente al resto de categorías gramaticales. El «Recogimiento» de Des Roziers recoge trescientos treinta y nueve sustantivos,

<sup>10</sup> Salvo las formas *mantele*, *tocinon*, *aparado* y *meneo de ojo*, que no hemos documentado en ningún otro escrito, el resto de palabras sí se encuentran en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE).



veintiséis adjetivos y cuatro verbos, cantidades que evidencian la relación entre la categoría gramatical mayoritaria y el tipo de motivación léxica en la que estos vocabularios están basados, a saber, objetos concretos e inmediatos que nos rodean, el lugar en que se encuentran éstos, el uso o las funciones que poseen.

El «Recogimiento», además, en el epígrafe dedicado al «Tiempo con sus partes» incluye un modelo conversacional en el que se presentan las fórmulas que deben utilizarse para preguntar por diferentes aspectos del calendario, «Quand on vous interroge, *quánto tenemos del mes?*, répondez, *el doze*, le douzième; *quántos días trahe este mes? treynta*, trente».

Este fragmento recuerda a los diálogos que frecuentemente se incluyeron junto a las nomenclaturas como materiales en la enseñanza de segundas lenguas. Recordemos, por ejemplo, que uno de los más conocidos fue el *Vocabulare* de Noël de Berlaimont, que se publica por primera vez en 1530 y su contenido, en aquella ocasión, incluía un breve vocabulario, tres diálogos de temática comercial y un breve tratado sobre la pronunciación francesa, ya que en su primera edición esta obra estaba redactada sólo en francés y flamenco y, al parecer, destinada a comerciantes y mercaderes. Ahora bien, el éxito del manualito fue tal que el número de lenguas, así como el contenido fue ampliándose hasta conocer ediciones octolingües, con el español entre las lenguas consignadas, que pasaron a llamarse *Colloquia et Dictionariolum*<sup>11</sup>.

Los descendientes de Berlaimont representan sólo una de las varias familias de diálogos conocidas en la etapa áurea, pues este material en la enseñanza de lenguas fue explotado y comercializado al máximo hasta bien entrado el siglo XVIII. Anteriormente, habían aparecido diálogos acompañando a las nomenclaturas de Wiliam Stepney (1591, inglés-español), de César Oudin (1604, francés-español), de Juan de Luna (1619, español; 1621, francés-español y 1625, francés-español), de Lorenzo Franciosi (1626, italiano-español), de Juan Ángel Zumarán (1626, latín-italiano-francés-español-alemán y 1634 alemán-español) o de Juliani (1659, italino-francés-español), entre otros<sup>12</sup>.

Por otra parte, no hay que olvidar que también se compusieron a la llegada del Renacimiento diálogos destinados a facilitar la enseñanza del latín, tal es el caso de los

<sup>11</sup> En los trabajos de C. Boruland (1933), M. Colombo Timelli (1992), A. Gallina (1959: 87-91) y A. Rossebastiano Bart (1975) se detalla el contenido de cada una de las ediciones –cerca de ciento cincuenta– de los diálogos de Berlaimont, así como sus descendientes. Hay también una reproducción moderna de una de las ediciones octolingües (Venecia, 1656), además de numerosos trabajos parciales, que muestran el interés que esta obra sigue teniendo entre los investigadores, M. E. Abreu *et al.* (eds.) (1996).

<sup>12</sup> Foulché-Delbosc (1919) y B. Lépinette (1991) analizan las fuentes y contenidos de algunos de estos diálogos; si bien, F. J. Satorre Grau (2001: 877-878) los ha estudiado en conjunto y ha mostrado que «por una parte hay un grupo de diálogos que parecen tener un carácter práctico,

*Colloquia familiaria* (1523) de Erasmo de Rotterdam o de los que incluye Juan Luis Vives en su *Exercitatio Linguae Latinae* (1538).

Fueron muchos los manuales de enseñanza de segundas lenguas que contaron entre sus páginas con diálogos para facilitar el aprendizaje del léxico y de la sintaxis. Gracias a ellos, la lengua se incorporaba a situaciones reales y cotidianas que podían ayudar al estudiante, comerciante o a cualquier otra persona interesada en viajar por Europa.

## 2. Fuentes de Des Roziers. Otras nomenclaturas del español y el francés

Como ya hemos ido apuntando a lo largo de este trabajo, la nomenclatura de Des Roziers no es una obra aislada en la lexicografía del español, puesto que desde comienzos del siglo XVII se habían publicado varias nomenclaturas bilingües del francés con el español —y antes otras muchas del español y otras lenguas modernas<sup>13</sup>— muy similares a la de nuestro autor.

funcional; los diálogos reproducen situaciones en las que con toda probabilidad se van encontrar los extranjeros venidos a España [...]. Todas las intervenciones de los personajes se ajustan a la funcionalidad comunicativa del contexto o de la situación [...]. En este grupo se pueden incluir los diálogos publicados por Berlaimont (1551), Meuricr (1568), Stepney (1591), Saulnier (1608), Sumarán (1634), etc. Por otra parte hay unos diálogos que parecen tener un claro carácter literario, como es el caso de los publicados por Minshew en 1599 [...]. Estos diálogos sacados a la luz por Minshew no reúnen las condiciones exigidas por los materiales didácticos destinados a la enseñanza de una lengua: no hay un aumento gradual de la dificultad de los textos. Aunque las situaciones sean semejantes a las que aparecen en los diálogos de Berlaimont y Stepney (en el mesón, de compras, de camino, etc.), los textos de Minshew, en su mayor parte, no son útiles para los estudiantes de español, ya que suponen un conocimiento y una penetración en las sutilezas de la lengua que no podían tener los que querían aprenderla [...]. Es decir, no son trabajos para practicar lo estudiado en clase. Estos diálogos se convierten, así, en ejercicios de traducción avanzada de enorme interés».

<sup>13</sup> Sirvan como ejemplo los anónimos *Quinque linguarum utilissimus Vocabulista Latine, Tusche, Gallice, Hyspane et Alemanice* (primera edición de Venecia, 1513, Melchor Sessa), la *Nomenclatura sex linguarum* (con el italiano, alemán, latín, francés, español e inglés y cuya primera edición data de 1538, Viena, Johann Singriener) y el *Dilucidissimus Dictionarius* (que da cabida al italiano, alemán, latín, francés, español, inglés, flamenco y, en ocasiones, griego, Amberes, 1534, Jan Steels), el *Nomenclator* de Adriano Junio (Amberes, Cristóbal Plantino, 1567), quien traduce el léxico al latín, griego, alemán, flamenco, francés, italiano y español; la *Sylva vocabulorum* de Henricus Decimator (Leipzig, 1595-1596), con léxico en latín, griego, hebreo, caldeo, francés, italiano, alemán, flamenco, español e inglés; el *Thesaurus fundamentalis* de Juan Ángel Zumarán (Inglostad, Wilhelmi Ederi, 1626), con voces en latín, italiano, francés, español y alemán; la *Nomenclatura italiana, francese e spagnola* de Guillermo Alejandro de Noviliers (Venecia, Barezzi, 1629); «A Particular Vocabulary or Nomenclature in English, Italian, French and Spanish» dentro del *Lexicon tetraglotton* de James Howell (Londres, Thomas Leach, 1659) o la *Nomenclature de Sieur Julliani* de Blaise-Christophe Juliani (París, Jean-Baptiste Loyson, 1659), con equivalentes en francés, italiano y español. Algunos de estos repertorios han sido analizados y comentados en I. Ahumada (2000), M. Alvar Ezquerro (1991, 2001), D. Azorín (2001), H.-J. Niederehe (1987), B. Quemada (1968), A. Rossebastiano Bart (1984) y Suárez Gómez (1961), entre otros.

Un cotejo con otras nomenclaturas hispano francesas publicadas con anterioridad a la de Des Roziers (César Oudin, 1604; Lorenzo de Robles, 1615; Alejandro de Luna, 1620; Juan de Luna, 1625; Jerónimo de Texeda, 1629 y Antonio Oudin, 1647) confirma que ninguna de ellas fue utilizada por Des Roziers de manera directa, aunque parece evidente que las conocía y que pudo servirse de ellas para la redacción de la suya. No en vano lleva un título parecido a la de César Oudin («Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse, a los estudiosos de la lengua Española») o Juan de Luna («Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse a los estudiosos de la lengua española») entre otros.

Parece indudable, teniendo en cuenta la información léxica de estos repertorios, que la nomenclatura de César Oudin es el punto de partida para la lexicografía temática hispano francesa. De él, tomaron sus materiales Lorenzo de Robles, Juan de Luna y Antonio Oudin, si bien, en general, no fue un plagio servil, sino que cada autor introduce novedades y modificaciones de acuerdo con las necesidades que imponen sus obras y sus lectores<sup>14</sup>. Los repertorios de Alejandro de Luna<sup>15</sup> y el único epígrafe de Jerónimo de Tejada<sup>16</sup>, en cambio, parecen dos borradores o ensayos para la confección de nomenclaturas más amplias.

La nomenclatura de Des Roziers lleva un título («Recogimiento de algunas palabras muy necessarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana») muy parecido al que encabeza la de Oudin y epígrafes también muy parecidos, si bien ambas difieren en el número de capítulos y en la cantidad de léxico recogido. La de Oudin contiene mil doscientos sesenta y siete artículos repartidos en treinta y tres capítulos, la de Des Roziers, como vimos, trescientas sesenta y nueve entradas en nueve epígrafes, que tampoco coinciden en orden con los de César Oudin. En este mismo sentido se manifiestan Manuel Alvar Ezquerria y a Lidio Nieto Jiménez en las líneas introductorias que dedican a Des Roxiers (2007: LXXI):

Entre las págs. 272 y 288 de esta obra figura un *Recogimiento de algunas palabras muy*

<sup>14</sup> Basta con cotejar la extensión de los repertorios de los Oudin (cuarenta páginas el de César, trescientas cuarenta y ocho el de Antoine) o el número de epígrafes que incluyen (treinta y tres César, sesenta y cuatro Antoine).

<sup>15</sup> Véanse los análisis del contenido de esta obra hechos por E. Merimée (1899) y por M. Alvar Ezquerria (1997a).

<sup>16</sup> Jerónimo de Texeda en su *Methode pour entendre facilement les phrases et difficultez de la langue espagnole* (París, 1629) compendió un único epígrafe dedicado a los «Miembros del cuerpo humano». Este capítulo suele ser el que abre la serie de muchas otras nomenclaturas, y su sola inclusión en esta obra parece indicar o bien que su autor tenía intención de incluirlo en un repertorio temático más amplio que no llegó a culminar, o bien que fue tomado de otra nomenclatura anterior que tampoco reprodujo en su totalidad. Algunos datos interesantes sobre esta obra (he manejado el ejemplar de una biblioteca particular) pueden encontrarse en J. M. Lope Blanch (1959, 1979 y 1990).

*necessarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana*, que es una nomenclatura bilingüe con el francés y el español, que recogemos, pese a ser bastante pobre y con pocas diferencias con respecto a la nomenclatura de César Oudin (1604), de la que, sin duda, es deudora.

Por otra parte, es necesario recordar que el origen de las nomenclaturas bilingües y plurilingües hay que buscarlo en la tradición lexicográfica medieval, pues mucho antes de que las lenguas modernas aparecieran en diccionarios o manuales de gramática, la ordenación temática se utilizaba ya para la enseñanza del léxico griego y latino. En toda Europa se han encontrado manuscritas nomenclaturas de diferente extensión, tanto grecolatinas como latinas, que evidencian que estos repertorios no son una creación renacentista, sino la adaptación de un método medieval a nuevas necesidades lingüísticas<sup>17</sup>.

### 3. Tras los pasos de Des Roziers. Nomenclaturas hispanofrancesas posteriores

Las nomenclaturas hispanofrancesas y francoespañolas siguieron publicándose en las últimas décadas del siglo XVII y llegaron, incluso, a conocer un gran florecimiento en las centurias posteriores. Sirvan como ejemplo los repertorios temáticos bilingües del español con el francés de Ferrus (1695), de Guillaume de Maunory (1701), de Francisco Sobrino (1705 y 1707) –el primero copia del latino-francés *Indiculus Universalis* de François Pomey (Lión, 1667)<sup>18</sup> y el segundo de César Oudin–, de Matías Kramer (1711), de Antonio Galmace (1745), de Pedro Nicolás Chantreau (1781), de Francisco Martínez (1811), de Mauricio Bouynot (1815), de G. Hamonière (1815) o de Fernando Tramarría (1829) con muchos parecidos a los de Hamonière y Chantreau, entre otros muchos<sup>19</sup>.

### 4. Conclusiones

El «Recogimiento de algunas palabras» de Claude Dupuis Des Roziers es una breve nomenclatura que fue concebida para que la adquisición del vocabulario español por los franceses fuese más sencilla.

---

<sup>17</sup> C. Buridant (1986) se ha ocupado de detallar algunos de los problemas de la lexicografía medieval y A. Scheler (1865) nos ha descrito pormenorizadamente el contenido de tres nomenclaturas latinas medievales.

<sup>18</sup> Cfr. M. C. Ayala Castro (1996: 57).

<sup>19</sup> Un recorrido por las nomenclaturas del siglo XIX nos lo ofrece M. C. Ayala Castro (1998).

Este repertorio no es, dado lo visto hasta ahora, ni único ni original, es sólo una muestra más de la lexicografía temática del español y el francés. Es interesante en este sentido recordar que la lengua francesa, teniendo en cuenta el corpus de nomenclaturas del español compuestas en los siglos XVI y XVII, es la que con mayor frecuencia aparece junto a la nuestra. Nuestro corpus muestra también que, tras el francés, el español coincide en un mayor número de ocasiones con el alemán, el italiano, el latín, el flamenco, el griego, el inglés, el caldeo y, en último lugar, con el hebreo. Por ello resulta especialmente interesante para la historia del léxico del español la información que puedan aportar estos léxicos temáticos, pues nos ayudan a conocer la datación de algunas voces y el uso de otras muchas.

La nomenclatura de Des Roziers, junto con las ya citadas, forman parte de un amplio corpus que muestra la importancia que tuvieron lexicográficamente estos repertorios, así como la influencia y trascendencia que supusieron para la enseñanza de lenguas en Europa. El análisis y estudio detallados de esta y otras nomenclaturas nos permite conocer y completar la historia de nuestros diccionarios.

## Referencias bibliográficas

- Abreu, M. H. et al., *Colloquia et dictionariolum octo linguarum Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, Portullicae*, (a cura di Ricardo Rizza), Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 1986.
- Ahumada Lara, I. (ed.), *Cinco siglos de lexicografía española. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000.
- Alvar Ezquerro, M., «Diccionarios ideológicos», *Libros*, 24, 1984, pp. 14-18.
- Alvar Ezquerro, M., «La forme des dictionnaires a la lumière du signe linguistique», *Cahiers de lexicologie*, LII, 1988, 117-130.
- Alvar Ezquerro, M., «Antiguos diccionarios plurilingües del español», in Lepinette, B., Olivares Pardo, M. A., Sopeña Balordi, E. (eds.), *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universitat de València, 1991, pp. 7-14.
- Alvar Ezquerro, M., «Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español», in *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1, 1987, pp. 457-470.

- Alvar Ezquerro M., *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993.
- Alvar Ezquerro M., «La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico», in Hernández Hernández, H. (coord.), *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, pp. 3-15.
- Alvar Ezquerro M., «Los repertorios de Alejandro de Luna», in Bernal Leongómez, J. (ed.), *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a Rafael Torres Quintero*, LII, 1997a, pp. 45-51.
- Alvar Ezquerro M., «La Nomenclatura de Lorenzo de Robles», in Almeida, M., Dorta, J. (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Barcelona, Montesinos, II, 1997b, pp. 15-26.
- Alvar Ezquerro M., «Los primeros siglos de nuestra lexicografía», in Medina Guerra, A. M.<sup>a</sup> (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, pp. 135-179.
- Alvar Ezquerro M., *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco Libros, 2002.
- Alvar Ezquerro M. – Nieto Jiménez, L., *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco/Libros, 2007.
- Ayala Castro, M. C., «El concepto de nomenclatura», in Alvar Ezquerro M. (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional Euralex '90*, Barcelona, Bibliograf, 1992a, pp. 437-444.
- Ayala Castro, M. C., «Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures », *Cahiers de Lexicologie*, 61, 1992b, pp. 127-160.
- Ayala Castro, M. C., «El *Indiculus Universalis* de François Pomey», in Alvar Ezquerro M. (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones, 1996, pp. 49-59.
- Ayala Castro, M. C., «Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX», in Alvar Ezquerro M., Corpas Pastor, G. (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, pp. 85-100.
- Azorín, D., *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001.
- Biblioteca Nacional, *Ariadna Biblioteca Nacional. Ariadna: catálogo automatizado de la Biblioteca Nacional: libros antiguos hasta 1831*, [Madrid], Biblioteca Nacional. <http://www.bne.es>
- Biblioteca Nacional, *Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI a XVIII existentes en las bibliotecas españolas*, Madrid, MEC, 1972.
- Biblioteca Nacional de Francia, *Opale Bibliothèque Nationale. BN-Opale plus: catalogue des imprimés des origines à nos jours*, París, Bibliothèque Nationale. <http://catalogue.bnf.fr>

- Cazorla Vivas, C., *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, Madrid, UCM, CD-Rom, 2005.
- Bourland, C. B., «The Spanish Schoole-Master and the Poliglot Derivatives of Noel de Berlaimont's Vocabulare», *Revue Hispanique*, LXXXI, 1933, pp. 283-318.
- Buridant, C., «Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche», in Buridant, C. (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, pp. 9-47.
- Colombo Timelli, M., «Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles», *Linguisticae Investigationes*, XVI, 1992, pp. 395-420.
- Foulché-Delbosc, M., «Diálogos de antaño», *Revue Hispanique*, 45, 1919, pp. 34-238.
- Foulché-Delbosc, R., *Bibliographie hispano-française. 1477-1700*, Nueva York, Kraus Repr., 1962.
- Gallina, A., *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1959.
- Lépinette, B., «Les dialogues (1618) de César Oudin», in Lépinette, B., Olivares Pardo, M. A., Sopena Balordi, E. (eds.), *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universitat de València, 1991, pp. 139-145.
- Lope Blanch, J. M., «La Gramática española de Jerónimo de Texeda», *NRFH*, XIII, 1-2, 1959, pp. 1-16.
- Lope Blanch, J. M., *Gramática de la lengua española de J. Texeda. Estudio y edición*, México, Universidad Autónoma de México, 1979.
- Lope Blanch, J. M., *Estudios de Historia Lingüística Hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990.
- Martín Mingorance, L., «La lexicografía onomasiológica», in Hernández Hernández, H. (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, pp. 15-27.
- Mérimée, E., «El Ramillete de flores poéticas de Alejandro de Luna», in *Homenaje a Menéndez Pelayo en el vigésimo año de su profesorado. Estudios de erudición española*, Madrid, Librería general de Victoriano Suárez, 1899, I, pp. 143-148.
- Niederehe, H.-J., «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'au 1800», *Histoire, épistémologie et langage*, 9, 2, 1987, pp. 13-26.
- Paláu y Dulcet, A., *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, 2<sup>a</sup> edición, Barcelona, Librería Anticuaría Antonio Paláu, 1949, 28 vols.
- Porto-Dapena, J.-Á., *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- Quemada, B., *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863: Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París, Didier, 1968.
- Rey-Debove, J., «La definición lexicográfica: bases d'une typologie formelle», *TraLiLi*, 5, 1967, pp. 141-159.

- Rossebastiano Bart, A., «I "Colloquia" di Noël de Berlaimont nella versione contenente il portoghese», *Anali dell' Instituto universitario orientale*, Sezione romanza, 17, 1975, pp. 31-85.
- Rossebastiano Bart, A., *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo vochabuolista"*, Turin, Edizioni dell'Orso, 1984.
- Satorre Grau, F. J., «El diálogo bilingüe de principios del siglo XVII como ejercicio de traducción», in Maquieira Rodríguez, M., Martínez Gavilán, M.<sup>a</sup> D., Villayandre Llamazares, M. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 2001, pp. 875-883.
- Scheler, A., «Lexicographie latine au XIIe et au XIIIe siècle: Trois traités de Jean de Garlande, Alexander Neckam et Adam du Petit Pont», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, Leipzig, 1865, pp. 43-60 y pp. 142-163.
- Suárez Gómez, G., «Avec quels livres les espagnols apprenaient le français (1520-1850)», *Revue de Littérature Comparée*, 35, 1961, pp. 158-171 y pp. 330-347.